

**Недѣля 22-я по Пятидесятницѣ (22-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы).
Гласъ 5-й.**

**Twenty-second Sunday after Pentecost
Tone 5**

Прокимень, гл. 5-й:

Ты Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ.

Стихъ: Спаси мя Господи, яко оскудѣ преподобный.

Prokimenon, Tone 5:

Thou, O Lord, wilt preserve us, and keep us from this generation for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is now no saint.

Апостоль къ Галатомъ, зачало 215-е (6:11-18)	Апостоль къ Галатамъ, зачало 215-е (6:11-18)	Epistle to the Galatians, Section 215 (6:11-18)
<p>Братіе, видите колицѣми книгами писахъ вамъ моею рукою. Елицы хотятъ хвалитися по плоти, сіи нудятъ вы обрѣзатися, точію да не креста ради Христова гоними будутъ. Ни бо обрѣзающіися сами законъ хранятъ, но хотятъ вамъ обрѣзоватися, да въ вашей плоти похвалятся. Мнѣ же да не будетъ хвалитися, токмо о Крестѣ Господа нашего Іисуса Христа, имже мнѣ міръ распяся, и азъ міру. О Христъ бо Іисусъ ни обрѣзаніе что можетъ, ни необрѣзаніе, но нова тварь. И елицы правиломъ симъ жительствоуютъ, миръ на нихъ и милость, и на Израили Божіи. Прочее, труды да никтоже ми даетъ: азъ бо язвы Господа Іисуса на тѣлѣ моемъ ношу. Благодать Господа нашего Іисуса Христа со духомъ вашимъ, братіе. Аминь.</p>	<p>Братія, видите, какъ много написалъ я вамъ своею рукою. Желаящіе хвалитися по плоти принуждаютъ васъ обрѣзываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крестъ Христовъ, ибо и сами обрѣзывающіеся не соблюдаютъ закона, но хотятъ, чтобы вы обрѣзывались, дабы похвалитися въ вашей плоти; а я не желаю хвалиться, развѣ только крестомъ Господа нашего Іисуса Христа, Которымъ для меня міръ распять, и я для міра. Ибо во Христъ Іисусъ ничего не значить ни обрѣзаніе, ни необрѣзаніе, а новая тварь. Тѣмъ, которые поступаютъ по сему правилу, миръ имъ и милость, и Израилю Божію. Впрочемъ, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Іисуса на тѣлѣ моемъ. Благодать Господа нашего Іисуса Христа со духомъ вашимъ, братія. Аминь.</p>	<p>Brethren, See what a letter I have written to you with my own hand. For as many as desire to please in the flesh, they constrain you to be circumcised, only that they may not suffer the persecution of the cross of Christ. For neither they themselves who are circumcised, keep the law; but they will have you to be circumcised, that they may glory in your flesh. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ; by Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. And whosoever shall follow this rule, peace on them, and mercy, and upon the Israel of God. From henceforth let no man be troublesome to me; for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p>

Посланіе къ Галатамъ написано въ срединѣ 50-хъ годовъ. Адресовано жителямъ Галатіи, римской провинціи на территоріи современной Турціи, населенной кельтскимъ племенемъ галатовъ (слово «галаты» — искаженное «галлы»). Въ галатскихъ христіанскихъ общинахъ бывшіе язычники численно преобладали надъ обращенными іудеями.

Аллилуія, гл. 5-й:

- Милости Твоя Господи, во вѣкъ воспою, въ родъ и родъ возвѣщу истину Твою усты моими.
- Зане рекль еси: Во вѣкъ милость созиждется, на небесѣхъ уготовится истина Твоя.

Alleluia, Tone 5:

- The mercies of the Lord I will sing for ever, I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation.
- For Thou hast said: Mercy shall be built up forever, in the heavens shall Thy truth be prepared.

Согласно уставу, годовой цикл евангельских чтений начинается въ день Св. Пасхи съ первыхъ словъ изъ Евангелія отъ Іоанна. Чтенія отъ Іоанна продолжаются въ течение пасхальнаго времени а послѣ праздника Пятидесятницы онѣ заканчиваются и начинаются чтенія изъ Евангелія отъ Матвеея. Послѣ отданія праздника Воздвиженія Креста (4-го октября по новому календарю), чтенія отъ Матвеея прекращаются и начинаются чтеня отъ Луки. Въ таблицѣ евангельскихъ чтений, чтенія отъ Луки начинаются на 18-й недѣль (на 18-мъ воскресеніи послѣ Пятидесятницы), но, такъ какъ эта недѣля, из-за ранней Пасхи въ этомъ году, выпала до отданія Воздвиженія, то, что-бы не читать евангеліе отъ Луки преждевременно, въ тотъ день читалось евангеліе отъ Матвеея которое назначено на 17-ю недѣлю, и которое небыло прочитано на 17-й недѣль из-за совпаденія праздника Воздвиженія. Такимъ образомъ, хотя сегодня 22-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы, но берется воскресное евангельское чтеніе отъ Луки, которое въ таблицѣ чтений назначено на 21-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы. Эта такъ-называемая воздвиженская отступка способствуетъ избѣжанію сложностей въ распредѣленіи чтений до начала Постной тріоди въ слѣдующемъ году, когда годовой цикл чтений заканчивается.

According to the Typicon, the annual cycle of Gospel readings begins on the day of Pascha with the reading of the first words of the Gospel according to St. John. The readings from John continue throughout Paschaltide; after Pentecost they conclude and we begin to read from the Gospel according to St. Matthew. After the apodosis of the Elevation of the Cross (Oct. 4, according to the new calendar), the readings from Matthew are concluded and we begin the readings from the Gospel according to St. Luke. In the schedule of readings, the readings of St. Luke are to begin on the 18th Sunday after Pentecost. However, since the 18th Sunday falls before the apodosis of the Elevation this year (because of the relatively early Pascha), we could not begin reading from Luke. So instead, we read the reading from St. Matthew that is appointed for the 17th Sunday, but that wasn't read then because the Feast of the Elevation of the Cross fell on that day. Thus, while today is the 22nd Sunday after Pentecost, we nevertheless read the reading from Luke which in the schedule of readings is appointed for the 21st Sunday after Pentecost. The implementation of this so-called Lucan Jump ensures the avoidance of difficulties in accommodating the Gospel readings prior to the beginning of the Lenten Triodion next year, when the annual cycle of readings reaches its conclusion.

Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 35-е (8:5-15) (21-я нѣд)	Воскресное Евангеліе отъ Луки, зачало 35-е (8:5-15) (21-я нѣд)	Sunday Gospel according to St. Luke, Section 35 (8:5-15) (21 st Sun.)
Рече Господь притчу сію: «Изыде сѣяй сѣяти сѣмене своего, и егда сѣяше, ово паде при пути, и попрано бысть, и птицы небесныя позобаша е. А другое паде на камени, и прозябъ усше, зане не имѣяше влаги. И другое паде посредь тернія, и возрасте терніе, и подави е. Другое же паде на земли блазѣ, и прозябъ сотвори плодъ сторицею.» Сія гла-	Сказаль Господь притчу сію: «Вышелъ сѣятель сѣять сѣмя свое, и когда онъ сѣялъ, иное упало при дорогѣ и было потоптано, и птицы небесныя поклевали его; а иное упало на камень и взошедъ засохло, потомучто не имѣло влаги; а иное упало между терніемъ, и выросло терніе, и заглушило его; а иное упало на добрую землю и взошедъ	The Lord told this parable: "The sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell by the wayside, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture. And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it, choked it. And

<p>голя, возгласи: «Имѣяй уши слышати, да слышитъ.» Попрошаху же Его ученицы Его, глаголюще: «Что есть притча сія?» Онъ же рече: «Вамъ есть дано вѣдати тайны Царствія Божія, прочимъ же въ притчахъ, да видяще не видятъ и слышаще не разумѣютъ. Есть же сія притча: сѣмя есть слово Божіе, а иже при пути, суть слышашіи, потомъ же приходитъ діаволь и вземлетъ слово отъ сердца ихъ, да не вѣровавше спасутся, а иже на камени, иже егда услышатъ, съ радостію пріемлютъ слово, и сіи корене не имутъ, иже во время вѣрують, и во время напасти отпадають. А еже въ терніи падшее, сіи суть слышавшіи, и отъ печали и богатства и сластями житейскими ходяще подавляются, и не совершають плода. А иже на добрѣй земли, сіи суть, иже добрымъ сердцемъ и благимъ слышавше слово, держатъ и плодъ творятъ въ терпѣніи.» Сія глаголя, возгласи: «Имѣяй уши слышати, да слышитъ.»</p>	<p>принесло плодъ сторичный.» Сказавъ сіе, возгласилъ: «Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!» Ученики же Его спросили у Него: «Что бы значила притча сія?» Онъ сказалъ: «Вамъ дано знать тайны Царствія Божія, а прочимъ въ притчахъ, такъ-что они видя не видятъ и слыша не разумѣютъ. Вотъ что значитъ притча сія: сѣмя есть слово Божіе; а упавшее при пути, это суть слушающіе, къ которымъ потомъ приходитъ діаволь и уноситъ слово изъ сердца ихъ, чтобы они не увѣровали и не спаслись; а упавшее на камень, это тѣ, которые, когда услышатъ слово, съ радостію принимаютъ, но которые не имѣютъ корня, и временемъ вѣрують, а во время искушенія отпадаютъ; а упавшее въ терніе, это тѣ, которые слушаютъ слово, но, отходя, заботами, богатствомъ и наслажденіями житейскими подавляются и не приносятъ плода; а упавшее на добрую землю, это тѣ, которые, услышавши слово, хранятъ его въ добромъ и чистомъ сердцѣ и приносятъ плодъ въ терпѣніи.» Сказавъ это, Онъ возгласилъ: «Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!»</p>	<p>other some fell upon good ground; and being sprung up, yielded fruit a hundredfold.” Saying these things, He cried out: “He that hath ears to hear, let him hear.” And His disciples asked Him what this parable might be. To whom He said: “To you it is given to know the mystery of the kingdom of God; but to the rest in parables, that seeing they may not see, and hearing may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. And they by the wayside are they that hear; then the devil cometh, and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved. Now they upon the rock, are they who when they hear, receive the word with joy: and these have no roots; for they believe for a while, and in time of temptation, they fall away. And that which fell among thorns, are they who have heard, and going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit. But that on the good ground, are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.” Having said this, He exclaimed: “He that hath ears to hear, let him hear!”</p>
--	--	--

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаетъ жизнь и проповѣдь Іисуса Христа.